

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 132

A. TITEL

*Protocol tot instelling van een voorbereidende commissie
in verband met de oprichting van een Europese Organisatie
voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor
ruimtevoertuigen, met Aanvullende Overeenkomst;
Londen, 9 mei 1962*

B. TEKST**Protocol establishing a Preparatory Group with a view to the creation of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers**

The undersigned Governments;

Desiring to provide for the undertaking or the continuation of studies and work in the field of application of the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention") during the period prior to the entry into force of the Convention;

Have agreed as follows:

Article 1

A Preparatory Group, composed of two representatives of each of the Governments parties to this Protocol, is hereby established. This Preparatory Group shall be assisted by an international secretariat.

Article 2

The seat of the Preparatory Group shall be at the same place as that of the Organisation.

Article 3

The tasks of the Preparatory Group shall be:

- (a) to specify the studies and the work to be undertaken by the Governments parties to this Protocol in the field of application of the Convention, to make recommendations to such Governments for carrying them out, and to co-ordinate the studies and work so authorised;
- (b) to undertake all work which may be entrusted to it by such Governments to prepare for the functioning of the Organisation on the entry into force of the Convention.

Article 4

The Preparatory Group may invite any Government which was represented at the Conference referred to in Article 26 of the Convention and which is not a party to this Protocol to be represented as an observer at any of its meetings.

Article 5

(1) The members of the international secretariat shall be chosen on the basis of the individual competence of candidates, but so as to

Protocole pour l'établissement d'un groupe préparatoire en vue de la création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux

Les Gouvernements soussignés;

Désireux d'entreprendre ou de poursuivre, pendant la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux (ci-après dénommée "la Convention"), les études et les travaux entrant dans le domaine d'application de la Convention;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Il est institué un groupe préparatoire composé de deux représentants de chacun des Gouvernements parties au présent protocole. Ce groupe préparatoire est assisté d'un secrétariat international.

Article 2

Le siège du groupe préparatoire est fixé au même lieu que celui de l'Organisation.

Article 3

Le groupe préparatoire a pour tâche:

- (a) de définir les études et travaux à accomplir par les Gouvernements parties au présent protocole dans le domaine d'application de la Convention, de faire des recommandations à ces Gouvernements pour leur exécution, et de coordonner les études et travaux ainsi autorisés;
- (b) d'entreprendre tous travaux qui lui seront confiés par les Gouvernements pour préparer le fonctionnement de l'Organisation dès l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

Le groupe préparatoire peut inviter à être représenté comme observateur à certaines de ses réunions tout Gouvernement qui a été représenté à la conférence mentionnée à l'article 26 de la Convention et qui n'est pas partie au présent protocole.

Article 5

(1) Les membres du secrétariat international sont choisis en prenant en considération la compétence individuelle des candidats, tout

obtain so far as possible an adequate distribution of posts among the nationals of Governments parties to this Protocol. The Governments shall endeavour to make this staff available to the Preparatory Group. In the first instance, they shall be responsible for the remuneration of their nationals so made available to the Preparatory Group.

(2) The operational expenses of the Preparatory Group, and in particular those of the international secretariat, shall, in the first instance, be the responsibility of the Government of the State on the territory of which the seat of the Group is situated.

Article 6

The studies and work carried out in accordance with Article 3 (a) of this Protocol shall, in the first instance, be carried out by Governments at their own expense and risk.

Article 7

(1) Financial questions, especially those concerning the reimbursement of expenditure undertaken by Governments, shall be settled in accordance with the provisions of the Convention, of the Financial Protocol annexed to the Convention and of the financial regulations for the Preparatory Group and its secretariat.

(2) Moreover, the Preparatory Group shall adopt such other regulations as it may consider necessary for its functioning.

Article 8

This protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall cease to have effect two months after the entry into force of the Convention, and, in any case, on the expiry of a period of two years from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 9th day of May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory Government.

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

(s.) E. J. HARRISON

en s'efforçant de réaliser une répartition appropriée des postes parmi les ressortissants des Gouvernements parties au présent protocole. Les Gouvernements s'efforceront de mettre ce personnel à la disposition du groupe préparatoire. Pendant la phase initiale, ils assureront la rémunération de leurs ressortissants ainsi mis à la disposition du groupe préparatoire.

(2) Les frais de fonctionnement du groupe préparatoire, et plus particulièrement ceux du secrétariat international, seront, pendant la phase initiale, à la charge du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le siège du groupe est fixé.

Article 6

Les études et les travaux exécutés en conformité avec l'article 3 (a) du présent protocole seront, pendant la phase initiale, exécutés par les Gouvernements, à leurs frais et à leurs risques.

Article 7

(1) Les problèmes financiers, et en particulier ceux qui concernent le remboursement des dépenses engagées par les Gouvernements, sont réglés d'après les dispositions de la Convention, du protocole financier annexe à la Convention et du règlement financier du groupe préparatoire et de son secrétariat.

(2) En outre, le groupe préparatoire adoptera tous autres règlements qu'il estime nécessaires à son fonctionnement.

Article 8

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il cessera d'être en vigueur deux mois après l'entrée en vigueur de la Convention, et en tout cas à l'expiration d'une période de deux ans à compter de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 9 mai 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) J. DE THIER

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) R. THIERFELDER

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République Italienne:

(s.) P. QUARONI

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) A. BENTINCK

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

(s.) EDWARD HEATH

(s.) PETER THORNEYCROFT

Agreement supplementary to the Protocol establishing a Preparatory Group with a view to the creation of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers

The Signatories of the Protocol establishing a Preparatory Group with a view to the creation of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers have agreed as follows:

The signature of the above Protocol shall not affect the validity of decisions reached since the Conference held at London from 30th October to 3rd November 1961. The Preparatory Group shall draw up a list of these decisions at its first meeting.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at London this 9th day of May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit a certified true copy to each signatory State.

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

(s.) E. J. HARRISON

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) J. DE THIER

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) R. THIERFELDER

Accord additionnel au Protocole pour l'établissement d'un groupe préparatoire en vue de la création d'une Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux

Les signataires du Protocole instituant un groupe préparatoire ayant pour but la création d'une organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux conviennent de ce qui suit:

La signature du Protocole ci-dessus ne porte pas atteinte à la validité des décisions prises depuis la Conférence tenue à Londres du 30 octobre au 3 novembre 1961. Le groupe préparatoire rédigerá une liste de ces décisions au cours de sa première séance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 9 mai 1962, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, et qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en enverra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République Italienne:

(s.) P. QUARONI

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) A. BENTINCK

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) EDWARD HEATH

(s.) PETER THORNEYCROFT

D. GOEDKEURING

Protocol en Aanvullende Overeenkomst behoeven de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Protocol en Aanvullende Overeenkomst zijn ingevolge artikel 8 van het Protocol op 9 mei 1962 in werking getreden; ingevolge hetzelfde artikel treden zij buiten werking twee maanden na de inwerkingtreding van het onder J vermelde Verdrag, en in ieder geval op 9 mei 1964.

J. GEGEVENS

Van het onder meer in de preambule genoemde, op 29 maart 1962 te Londen ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 131.

Uitgegeven de vijfde december 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.